

Joaquín Mutchinick

Professional Translator



Email: jmutchinick@gmail.com

Date of birth: 09/04/1980

PROFILE

- Language pairs: IT->ES, EN->ES
- Native spanish speaker (Argentinian)
- Degree and Ph. D. obtained in Italy (where he lives since 2001)
- 5 years' profesional translation experience
- Tax residence in Italy

Specialist subjects

- Technical (agricultural & industrial machinery, cars)
- Website & apps localization
- Corporate communications (CSR, marketing materials, advertising)
- Tourism (Travel guide, Hotel brochure)
- Scientific & Literary (Philosophy, Art, Psychology, Literature)

Other subjects

- Film & TV (subject, bible, scripts)
- Games

QUALIFICATIONS

- Degree in Philosophy, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italy (2008)
- Ph. D. in Philosophy, Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italy (2012)
- Certification for Examiner DELE B1, B2, C1, C2, A1/B2, Instituto Cervantes (2015)

CAREER HISTORY

- 2010 – 2015 Freelance translator and proofreader (full time since 2012)
Clients: AppTripper s.r.l, Beta producciones, Genoma s.a.
Several Translation agencies
Scientific translation for the Philosophy department of Università degli Studi di Napoli "Federico II", Italy and for the Political Science department of Università degli Studi di Salerno, Italy
- 2013 Italian teacher in Dante Alighieri of Tigre and San Martín, Buenos Aires, Argentine and in Istituto Italiano de Cultura de Buenos Aires

2013 Scientific collaboration contract, Università degli Studi di Napoli
"Federico II", Italy

2006 Scientific collaboration contract, Università degli Studi di Napoli
"Federico II", Italy

CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2014

SELECTED PROJECTS (including agency work)

Technical

- Tracked Feller Bunchers/Harvesters brochures & technical tabs for John Deere LA (EN->ES)
- Owner's manual for FCA group

Website & apps localization

- AppTripper Travel Guide, turistic app (IT->ES)
- Dubai Hotel Booking website

Turism

- Hotel Terme La Pergola website (IT->ES)

Scientific & Literary

- Books
 - Eugenio Mazzarella, "La identidad humana como programa estacionario metafísico", editorial Tirant lo Blanch, Madrid (in print) – Philosophy (IT->ES)
 - Pietro di Vona, "La ontología olvidada", editorial Planeta Colombia, Bogotá, (in progress) – Philosophy (IT->ES)
- Articles
 - Maria Clelia Zurlo, "Procreación médicamente asistida y *counselling* de pareja", in "Psicología de la familia en países latinos del siglo XXI", Editorial Amapsi, Mexico, 2010, pp. 277-297 – Psychology (IT->ES)

Film & TV

- Two Film Projects by Gianluca Ansanelli and Tito Buffulini, 2014 (IT->ES)
- A TV Project by Gianluca Ansanelli and Tito Buffulini, 2014 (IT->ES)

Games

- ArtTripper Uffizi Game Guide Free, app/game (IT->ES)